

六级第二套翻译解析

新东方石家庄学校

【试题】

《红楼梦》(Dream of Red Chamber) 是 18 世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历, 讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。书中大约有 30 个主要人物和 400 多个次要人物, 每个人物都刻画得栩栩如生, 具有鲜明的个性。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程, 反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义, 具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说, 也是世界上最伟大的文学创作之一。

【译文】

Written by Cao Xueqin in the 18th century according to his painful personal experience, *Dream of Red Chamber* is a novel which depicts the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu. There are about 30 main characters and more than 400 minor ones in the book, each of whom is portrayed vividly with distinctive personalities. The novel depicts the rise and fall of the four aristocratic families in detail, reflecting various hidden crises and complicated social conflicts in feudal society.

Dream of Red Chamber, which combines realism and romanticism, and possesses a strong artistic appeal, is universally acknowledged as the greatest novel in China and one of the greatest literary creations in the world.

【解析】

① 《红楼梦》(Dream of Red Chamber) 是 18 世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历,

讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。

第一句和第二句汉语句子主语不同，为使句子更加紧凑，可将句子主语都定为“《红楼梦》”，变换汉语句子顺序，采用分词结构和定语从句将两句合二为一进行合译。

Written by Cao Xueqin in the 18th century according to his painful personal experience, *Dream of Red Chamber* is a novel which depicts the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu.

②书中大约有 30 个主要人物和 400 多个次要人物，每个人物都刻画得栩栩如生，具有鲜明的个性。

第二句包含三个小分句，主语都为“书”，非人主语可采用 there be 句型翻译“书中有...”，后两句译为定语从句并且运用介词 with 连接后两分句，使句子更加逻辑分明层次合理。词汇方面“栩栩如生”即“生动地”，可译为副词 vividly 对刻画这一动词进行修饰。

There are about 30 main characters and more than 400 minor ones in the book, each of whom is portrayed vividly with distinctive personalities.

③小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程，反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

第三句包含两个分句，主语都为“小说”，因此后一句可以处理为动词“反映”的现在分词形式或 which 引导的定语从句将两个分句译为一句。词汇方面“贵族世家”“兴衰”“错综复杂”等词可能对考生造成阻碍，可对中文词汇进行意译或运用近义词或解释的方法翻译。

The novel depicts the rise and fall of the four aristocratic families in detail, reflecting various hidden crises and complicated social conflicts in feudal society.

④《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义，具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说，也是世界上最伟大的文学创作之一。

最后一段包含两句，四小分句，主语都为“《红楼梦》”，因此可以对句式进行多样化处理，采用定语从句，插入语

等句子形式将中文短句合译为英文长句。并且通过连接词 and 连接并列句式。词汇方面“现实主义”“浪漫主义”注意拼写，考查词汇的积累，“被普遍认为”译为被动句，采用固定搭配“be universallyacknowledged”翻译。*Dream of Red Chamber*, which combines realism and romanticism, and possesses a strong artistic appeal, is universally acknowledged as the greatest novel in China and one of the greatest literary creations in the world.